

Z: 106 / 2011

## Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.  
v znení neskorších predpisov

### Článok I Zmluvné strany

#### Poskytovateľ:

Meno: Mgr. Roman Gajdoš – Via Lingua  
Adresa: Košťova 4, 040 01 Košice, Slovensko  
IČO: 40791335  
DIČ: 1049426290  
Živnostenský register: č: 805-14063  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:

#### Objednávateľ:

Názov: Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n. o.  
Adresa: Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovakia  
Tel: + 421 55 68 54 299  
ICO: 35583461  
DIC: 2022737871  
Zapísaný: Register n.o. pod č. OVVS/35/2008  
Zastúpený: Mgr. Art. Zora Jaurová  
Bankové spojenie: DEXIA banka Slovensko a.s.  
Číslo účtu: 0558235001/5600

(ďalej spoločne len „zmluvné strany“)

### Článok II Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy zabezpečovať prekladateľské služby pre potreby objednávateľa v rozsahu a v termíne podľa bodu 3 tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu podľa čl. III tejto zmluvy.

Scan 3.5.2011

2. Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci Operačného programu Cezhraničná spolupráca Maďarsko - Slovensko – Rumunsko Ukrajina 2007 - 2013 pre projekt s názvom: „Karpatský región ako atraktívna turistická destinácia“, s predmetom zákazky s nasledujúcou identifikáciou: „PREKLADY A TLMOČENIE“

3. Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie :

- 1.1 Metodológia „Potenciál tvorby partnerstiev v regióne“ – max. 20 normostrán
- 1.2 Situačná analýza „Potenciál tvorby partnerstiev v regióne“ - max. 50 normostrán
- 1.3 Individuálna vyhodnocovacia štúdia – max. 10 normostrán
- 1.4 Spoločná vyhodnocovacia štúdia – max. 40 normostrán

- 2.1 Metodológia „ Analýza turistického potenciálu regiónov“ – max. 20 normostrán
- 2.2 Analýza turistického potenciálu definovaného regiónu – max. 50 normostrán
- 2.3 Porovnávací štúdia turistického potenciálu - max. 50 normostrán
- 2.4 Stratégia destinačného manažmentu – max. 70 normostrán
- 2.5 Akčný plán – max. 30 normostrán
- 2.6 Kritéria monitoringu – max. 10 normostrán

3.1 Marketingová štúdia – max. 30 normostrán

4.1 Tréningový program – max. 70 normostrán

Publikácia: Nové trendy v cestovnom ruchu a destinačnom manažmente/NEW TRENDS IN TOURISM AND DESTINATION MANGEMENT - max 10 normostrán

Jazykové mutácie: Angličtina, Maďarčina, Ukrajínčina, Rumunčina

Celkový počet strán prekladov:

Celkový počet strán prekladov zo slovenčiny do angličtiny: 460

Celkový počet strán prekladov zo slovenčiny do maďarčiny, ukrajínčiny, rumunčiny: 30

4. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa. Ak sa strany nedohodnú inak, uplatní sa štandardná lehota na vyhotovenie prekladu alebo jeho časti v zmysle § 4 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov.

5. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.

6. Mernou jednotkou je 1 normostrana v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov (<http://www.sapt.sk/docs/Standardne%20podmienky%20-%20preklady.pdf>).

### Článok III

#### Cena a platobné podmienky

1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 7.840,- € (slovom: sedemtisícosemstoštyridsať eur) bola zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle cenovej ponuky zo dňa 28.03.2011 (tabuľka č. 1). Zhotoviteľ nie je platcom DPH.

Tabuľka č. 1:

P. Č.	Názov kapitoly	Jednotka	Cena za Jednotku	PJ	Konečná cena*
<b>5.5</b>	<b>5.5 Preklady a tlmočenie</b>				
5.5.1	5.5.1 preklady a tlmočenie	normostrana	16,- €	490	7840,-€

2. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúry po odovzdaní jednotlivých častí podľa čl. II bod 3 tejto zmluvy. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby.
3. Lehota splatnosti každej faktúry je 28 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
5. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
6. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

#### **Článok IV**

##### **Miesto a čas plnenia**

1. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov.
2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe e-mailom, vo formáte word alebo inom, výhradne editovateľnom formáte.
3. Obdobie zabezpečovania poskytovaných služieb začína plynúť dňom podpísania zmluvy do termínu ukončenia projektu, t.j. do 26.01. 2013.

#### **Článok V**

##### **Reklamácie**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).

#### **Článok VI**

##### **Spoločné ustanovenia**

1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Objednávateľ zverejní túto zmluvu na webovej stránke objednávateľa, poskytovateľ podpisom tejto zmluvy súhlasí s uvedeným zverejňovaním.
3. Poskytovateľ súhlasí so spracovaním osobných údajov v info – komunikačnom systéme objednávateľa na dobu trvania záväzkového vzťahu a ďalej na dobu neurčitú alebo do odvolania súhlasu v písomnej forme.
4. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

- Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## Článok VII Záverečné ustanovenia

- Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
- Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník.
- Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
- Zmluva bola vyhotovená v 4 exemplároch, po dvoch pre každú zmluvnú stranu.

V Košiciach dňa 28.4.2011

Z:

Za objednávateľa Košice - Furčania 1

...

.....

.....

M